



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Зарубежная филология)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра зарубежной филологии

ОДОБРЕНО:
Руководитель ОП

Р.И. Бабаева

(подпись)

« 30 » августа 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

Основной язык: теория и практика перевода (немецкий язык)

Уровень высшего образования:	магистратура
Квалификация выпускника:	магистр
Направление подготовки:	45.04.01 Филология
Направленность (профиль) образовательной программы:	Зарубежная филология



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Зарубежная филология)

1. Цели освоения дисциплины

Систематизировать необходимые теоретические знания в области переводоведения и познакомить студентов с современными концепциями в области теории и практики перевода. Изучающие курс должны овладеть навыками работы с электронными словарями и САТ-программами как средствами автоматизации труда переводчика с использованием новейших компьютерных технологий.

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений Б1.В.08.

Успешное освоение данной дисциплины будет способствовать готовности студентов к прохождению производственной практики (производственная практика, научно-исследовательская работа).

Студент, приступающий к изучению дисциплины, должен обладать знаниями, умениями, навыками/опытом практической деятельности, полученными ранее в ходе изучения дисциплин в рамках программ бакалавриата и магистратуры: «Основной иностранный язык», «Теория и практика перевода», «Введение в теорию коммуникации», а также производственной (переводческой) практики.

Для освоения данной дисциплины студент должен:

- *Знать:*
основные особенности основного иностранного языка, его фонетические, грамматические, лексические и синтаксические составляющие в сравнении с родным иностранным языком; иметь представление о культуре, страницах истории, реалиях и традициях страны изучаемого языка.
- *Уметь:*
применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка, теории коммуникации, интерпретации текста; читать и понимать содержание аутентичных текстов разных жанров и видов с разной глубиной и точностью понимания; письменно оформлять и передавать информацию различного рода.
- *Владеть:*
навыками использования иностранного языка в устной и письменной формах в сфере профессиональной коммуникации; базовыми навыками обработки (комментирование, реферирование) различных типов текстов; навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составление рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем; навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

3.1. Компетенции, формированию которых способствует дисциплина

При реализации дисциплины формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

Общепрофессиональные (ОПК):

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

Профессиональные (ПК):



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Зарубежная филология)

ПК-5: Способен публично представлять результаты научных исследований в доступной и современной форме, включая результаты собственной научной деятельности, в том числе на иностранном(ых) языке(ах).

ПК-6: Способен осуществлять оценку и редактирование перевода, а также разрабатывать рекомендации в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.

3.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с формируемыми компетенциями

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен:

Знать: основные положения классической и современной лингвистической теории перевода, а также новые направления в её развитии; понятия (адекватность и эквивалентность перевода, буквальный перевод и интерференция, единица перевода, алгоритмы осуществления перевода); иметь представление о такой актуальной для современного переводчика задаче, как локализация и адаптация программного обеспечения, а также о базовых принципах обеспечения качества перевода с помощью программных средств (ПК-6).

Уметь: осуществлять устный и письменный перевод различных типов текстов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий, в том числе с помощью современного программного обеспечения (пакет офисных приложений MicrosoftOffice, средства совместной работы GoogleDocs) (ОПК-1); работать с электронными словарями (Multitex, Lingvo и Multitran) и другими видами словарей (фразеологическими, терминологическими); использовать лексические и грамматические трансформации при переводе, осуществлять правильный перевод лингвистических терминов, распознавать в тексте так называемых «ложных друзей переводчика» (УК-4; ПК-5).

Иметь: практический опыт использования основных принципов, алгоритмов и приемов перевода различных типов текстов; навык владения методикой работы с CAT-приложениями (DejaVu и Trados), которые представляют собой мощные средства автоматизации перевода и базируются на применении технологии накопительной памяти переводов – одной из важнейших программных разработок в этой области в последнее время (УК-4; ПК-6).

4. Объем и содержание дисциплины

Объем дисциплины составляет 6 зачетных единиц (216 академических часов).

4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа

Объем иной контактной работы и самостоятельной работы обучающегося по дисциплине указан в учебном плане образовательной программы.

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения) Формы промежуточной аттестации
			Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	
1.	Введение в проблематику курса, осмысление требований к организации процесса обучения, самостоятельной	4		6	Входная диагностика: устный опрос по основным понятиям теории перевода; список



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Зарубежная филология)

	работы и форм аттестации по курсу. Устный перевод: практические задания				вопросов, интересующих студентов по содержанию учебного материала (сдается в письменном виде)
2.	Основные термины в теории перевода Письменный перевод: практические задания	4		6	собеседование
3.	Фундаментальные теории перевода Перевод научной лингвистической литературы: практические задания	4		6	интерактивная лекция
4.	Лингвистический подход к теории перевода Перевод научной лингвистической литературы: практические задания	4		6	мозговой штурм, устный опрос
5.	Культурологический подход в теории перевода Перевод художественной литературы: практические задания	4		6	эссе, доклады студентов
6.	Электронные словари Оценка качества перевода: практические задания	4		4	презентации студентов
7.	Машинный перевод Редактирование перевода: практические задания	4		6	перевод при помощи программы-переводчика (анализ достоинств и недостатков), презентации студентов
8.	Итоговой контроль: Устный перевод: практические задания Письменный перевод: практические задания Перевод научной лингвистической литературы: практические задания Редактирование машинного перевода			4	
Итого по дисциплине:				44	
	Итоговый контроль				Экзамен



4.2. Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

1. Вводная лекция. Перевод в современном мире. Ключевые термины теории перевода
2. Основные термины в теории перевода. Основные термины в теории перевода. основные виды перевода, единица перевода, уровни переводческого, контекст, фоновые знания, прагматические аспекты перевода, уровни эквивалентности, адекватный перевод, буквальный перевод.
3. Фундаментальные теории перевода. Основные направления в науке о переводе.
4. Лингвистический подход к теории перевода. Лингвистический подход к теории перевода ориентируется на ключевые вопросы смысла, эквивалентности.
5. Культурологический подход в теории перевода. Культура и межкультурные компетенции - гораздо более сложные явления, чем это может показаться переводчику. Чем больше переводчик знает о сложностях различия между культурами, тем лучше он переведет. Культурные знания и культурные различия являются одним из основных направлений профессиональной подготовки переводчиков и теории перевода.
6. Электронные словари. Корпусы могут быть использованы переводчиком для осуществления процесса перевода. Работа с корпусом требует компьютерной грамотности.
7. Машинный перевод. Машинный перевод, автоматизированный перевод является формой языка перевода, в котором переводчик использует компьютерное программное обеспечение для поддержки и облегчения процесса перевода.

5. Образовательные технологии

В ходе учебной работы используются следующие образовательные технологии: практические занятия, самостоятельная работа студентов, контрольная работа, эссе, выполнение переводов в письменной и устной форме, презентации и др. Используются активные и интерактивные формы занятий, таких как дискуссия, обсуждение вариантов перевода, поиск совместных оптимальных переводческих решений (мозговой штурм), практические занятия по переводу с использованием новейших информационных технологий.

В рамках преподавания дисциплины используются стандартные образовательные технологии (устный опрос, зачет, системы задач), инновационные технологии обучения (индивидуальные образовательные траектории, дистанционное обучение, компетентностно-ориентированное обучение, он-лайн и оф-лайн обучение) и информационные технологии, такие как интерактивное обучение (компьютерные обучающие программы, tutorials; мультимедийное обучение (презентации), сетевые компьютерные технологии (Интернет, локальная сеть), электронные библиотеки.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся:

Входной контроль (вопросы для устного опроса):

1. Что такое перевод? Что такое межъязыковая коммуникация?
2. Почему важен перевод в современном мире?
3. Что делает хороший переводчик?
4. Какова цель теории перевода?
5. Каким образом теория перевода может быть полезна для переводчика?

Вопросы к собеседованию по разделам:

Основные термины в теории перевода.



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Зарубежная филология)

1. Какими вопросами занимается теория перевода?
2. Назовите основные виды перевода?
4. Что такое контекст? Что такое базовые знания?
5. Что означает понятие «семантическая эквивалентность»?
6. Каковы прагматические аспекты перевода?
8. Что является единицей перевода и почему ее установления и определения очень важны для процесса перевода?
9. Какие уровни эквивалентности перевода выделяет Комиссаров В.В.?
10. Что такое адекватный перевод?

Переводческие трансформации (грамматические и лексические)

1. Что такое референтное значение, и каковы причины лексических трансформаций?
3. Что такое стилистический смысл текста?
6. Как контекст влияет на выбор эквивалента?
7. В чем разница между переводом и транслитерацией в процессе перевода? Когда они используются?
8. Что такое неологизмы и каковы наиболее частые способы передачи их в переводном тексте?
9. Что такое эмотивное значение и как оно отражается в процессе перевода?
10. Что такое идиома? Каковы содержательные компоненты идиомы?
11. Какие типы лексических трансформаций могут быть использованы в процессе перевода?
12. Перечислите факторы, определяющие выбор грамматических эквивалентов в переводном тексте?

Темы презентаций:

1. Информационные технологии в работе переводчика.
2. Компьютер как инструмент перевода.
3. Электронные словари:
 - a. МультиЛекс
 - b. Lingvo
 - c. Multitran
 - d. Онлайн-словари и ресурсы сети Интернет.
4. Автоматизация процесса перевода, технология накопительного перевода
 - a. Пакет Trados
 - b. Пакет DejaVu
 - c. Технологии перевода нетекстовых документов с использованием технологии накопительного перевода.
5. Обеспечение и контроль качества перевода.
6. Локализация.

Темы рефератов

1. Общая и специальная теория перевода.
2. Транслатология текста.
3. История перевода.
4. Дидактика перевода.

Темы докладов



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Зарубежная филология)

1. Этика переводчика (нормы профессионального поведения, профессиональная пригодность, правовой и общественный статус переводчика).
2. Переводческие образовательные учреждения.

7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине:

Формой текущего контроля знаний студентов являются собеседования в виде фронтальных опросов пройденных тем, выполнение тестовых заданий и переводов.

При организации учебной работы также используются следующие методы:

- индивидуальные ответы по определённой теме,
- групповые ответы по определённой теме;
- краткие выступления с индивидуальными или групповыми докладами и
- презентациями, подготовленными самостоятельно.

Завершающей формой контроля является зачет, представляющий собой смешанную форму устной и письменной аттестации.

Критерии оценивания контрольного письменного перевода

Оценка	Адекватность передачи содержания текста оригинала 10	Использование лексических и грамматических трансформаций 6	Соблюдение норм русского языка в переводе		
			Лексика 3	Грамматика 3	Орфография и пунктуация 3
5	Содержание текста оригинала передано полностью, сохранены основные интенции автора и его стиль. Отсутствуют грамматические и лексические переводческие ошибки. Прослеживается творческий подход к	Студент демонстрирует очень хорошее знание и умение грамотно использовать лексические и грамматические трансформации в процессе перевода текста оригинала 5-	Студент демонстрирует богатый словарный запас, точный выбор слов и владение лексической сочетаемостью. Работа практически не имеет ошибок с точки зрения лексического оформления	Используются грамматические формы и структуры, полностью соответствующие нормам русского языка; практически отсутствуют ошибки 3	Орфографических и пунктуационных ошибок нет 3



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Зарубежная филология)

	работе 8-10	6	3		
4	Содержание оригинала передано практически полностью, сохранён стиль автора, небольшое количество грамматических и лексических переводческих ошибок не препятствуют пониманию содержания и намерений автора оригинала. Недостаточно творческий подход к переводу 6-7	Студент демонстрирует неплохое знание и умение использовать на практике грамматические и лексические трансформации, хотя использует их не всегда адекватно, что может привести к некоторому искажению смысла отдельных мест оригинала 3-4	Студент демонстрирует хороший словарный запас, который соответствует требованиям перевода, однако встречаются отдельные неточности в выборе лексики и передаче лексических выражений, в частности, в передаче фразеологизмов 2-3	Имеются некоторые грамматические ошибки, не затрудняющие понимание текста перевода 2-3	Встречаются 1-2 орфографические или пунктуационные ошибки 2-3
3	Из содержания оригинала выпадают некоторые смысловые части / элементы, но основное содержание понятно. Имеют место стилистические несоответствия, серьёзные грамматические и переводческие ошибки.	Студент демонстрирует недостаточно знание и умение использовать переводческие трансформации, не всегда видит их необходимость или использует их ошибочно, что значительно снижает	Использован неоправданный ограниченный словарный запас; местами встречаются нарушения в использовании лексики, некоторые из них могут затруднить понимание текста перевода 2-1	Довольно часто встречаются грамматические ошибки элементарного уровня, либо ошибки незначительные, но затрудняют понимание текста перевода 1-2	Имеется ряд орфографических или пунктуационных ошибок, значительно ухудшающих качество перевода 1-2



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Зарубежная филология)

	Творческий подход отсутствует 4-5	качество перевода 2-3			
2	Нет адекватной передачи содержания текста. В переводе содержится большое количество переводческих ошибок. Студент демонстрирует полное или частичное непонимание текста оригинала 3-2	Студент демонстрирует слабое знание грамматических и лексических трансформаций. Они не употребляются или их употребление приводит к искажению смысла переводимого текста 1-0	Крайне ограниченный словарный запас, нарушение сочетаемости слов; неправильный выбор лексики приводит к искажению смысла оригинала 1-0	Большое количество грамматических ошибок элементарного уровня 1-0	Значительное количество орфографических пунктуационных ошибок, что резко снижает качество перевода 1-0

Мах. 25

Отл. – 23-25

Хор. – 18-22

Уд. - 13-17

Неуд. - 13

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. Вишневский А. В. Теоретические и прикладные аспекты перевода : учеб. пособие. — Иваново: Иван. гос. ун-т, 2009. — 208 с. Электронный ресурс: <https://uni.ivanovo.ac.ru/workprograms/materials/34984?type=3&type=3> (25.01.2022)
2. Завгородняя, Г.С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета: учебное пособие / Г.С. Завгородняя; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Южный федеральный университет". - Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2009. - 96 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9275-0606-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241107> (12.11.2021)
3. Немецкий язык для магистрантов : учебное пособие по развитию навыков перевода научной литературы для магистрантов экономических специальностей : [16+] / сост. Л. Г. Виниченко, А. А. Мелконян ; Южный федеральный университет. — Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2021. — 126 с. : ил., — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=683949>



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Зарубежная филология)

4. Щербакова, И. В. Практический перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие : [12+] / И. В. Щербакова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 118 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599060>

Дополнительная литература:

1. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / авт.-сост. Э.В. Пиванова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115 с. : ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>
2. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт): терминологический словарь-справочник / ред. М.Б. Раренко. - Москва: РАН ИНИОН, 2010. - 261 с. - (Теория и история языкознания). - ISBN 978-5-248-00512-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>
3. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование: учебное пособие / сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>
4. Тен, Юлия Павловна. Культурология и межкультурная коммуникация: учебник / Ю. П. Тен .— Ростов н/Д : Феникс, 2007 .— 328 с .— (Высшее образование).— ISBN 978-5-222-11949-5.
5. Устная иноязычная коммуникация в академической и профессиональной среде [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / составители: В. С. Абрамова, А. М. Гуреева, К. А. Ключко, С. В. Снегова ; Пермский государственный национальный исследовательский университет. – Электронные данные. – Пермь, 2021. <http://www.psu.ru/nauka/elektronnye-publikatsii/uchebnye-posobiya-i-metodicheskie-materialy/v-s-abramova-a-m-gureeva-k-a-klochko-s-v-snegova-ustnaya-inozazychnaya-kommunikatsiya-v-akademicheskoy-i-professionalnoy-srede> (11.11.2021)

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет»
<https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [www.biblioclub.ru;](http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/ebs-universitetskaya-biblioteka)
<http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/ebs-universitetskaya-biblioteka>

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/elibnew>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Зарубежная филология)

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и(или) LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Edge и(или) Yandex Browser.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории:

- для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории;
- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения;
- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Лаборатория, оснащенная лабораторным оборудованием, комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.

Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия для занятий лекционного типа, обеспечивающие тематические иллюстрации.

Автор рабочей программы дисциплины: профессор кафедры зарубежной филологии, доцент, д.ф.н. Бабаева Р.И.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры зарубежной филологии «30» августа 2023г., протокол № 14.

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20__ г.
Согласовано:

Руководитель ОП _____ / _____

(подпись)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20__ г.
Согласовано:

Руководитель ОП _____ / _____

(подпись)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20__ г.
Согласовано:



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Зарубежная филология)

Руководитель ОП _____ / _____

(подпись)